

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

BATTESIMO DEL SIGNORE – FESTA – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 42,1-4.6-7

TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:]¹ «Ecco il mio servo che io sostengo, il mio eletto di cui mi compiaccio. Ho posto il mio spirito su di lui; egli porterà il diritto alle nazioni.² Non griderà né alzerà il tono, non farà udire in piazza la sua voce, non spezzerà una canna incrinata, non spegnerà uno stoppino dalla fiamma smorta; proclamerà il diritto con verità.³ Non verrà meno e non si abatterà, finché non avrà stabilito il diritto sulla terra, e le isole attendono il suo insegnamento. [Così dice il Signore Dio, che crea i cieli e li dispiega, distende la terra con ciò che vi nasce, dà il respiro alla gente che la abita e l'alito a quanti camminano su di essa:]⁶ «Io, il Signore, ti ho chiamato per la giustizia e ti ho preso per mano; ti ho formato e ti ho stabilito come alleanza del popolo e luce delle nazioni, perché tu apra gli occhi ai ciechi e faccia uscire dal carcere i prigionieri, dalla reclusione coloro che abitano nelle tenebre. [Io sono il Signore: questo è il mio nome; non cederò la mia gloria ad altri, né il mio onore agli idoli.⁹ I primi fatti, ecco, sono avvenuti e i nuovi io preannuncio; prima che spuntino, ve li faccio sentire».]

TESTO ITALIANO

¹ Date al Signore, figli di Dio, date al Signore gloria e potenza.

² Date al Signore la gloria del suo nome, prostratevi al Signore nel suo atrio santo. **RIT.**

³ La voce del Signore è sopra le acque, il Signore sulle grandi acque.

⁴ La voce del Signore è forza, la voce del Signore è potenza. **RIT.**

^{3b} Tuona il Dio della gloria, nel suo tempio tutti dicono: «Gloria!». ¹⁰ Il Signore è seduto sull'oceano del cielo, il Signore siede re per sempre. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 הֵן עַבְדִּי אֶתְמוּד־בּוֹ בְּחִירִי רִצְתָהּ נִפְשִׁי
נִתְחִי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לְגוֹיִם יוֹצֵא:
2 לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּחוּץ
קוֹלוֹ: 3 כְּנֶה רִצּוֹן לֹא יִשְׁבּוֹר וּפְשֵׁתָהּ
כִּהְיָה לֹא יִכְבְּנָה לְאַמֵּת יוֹצֵא מִשְׁפָּט:
4 לֹא יִכְהֶה וְלֹא יִרְוֶץ עַד־יֵשִׁים בְּאָרֶץ
מִשְׁפָּט וְלִתְוֹרַתוֹ אֲנִים יִנְחִילוּ:
[5 כֹּה־אָמַר הָאֱלֹהִים יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
וְנוֹטִיָּהֶם רִקַּע הָאָרֶץ וַיִּצְאָצְאֶיהָ נִתֵּן נִשְׁמָהּ
לְעַם עָלֶיהָ וְרוּחַ הַלְּכָיִים בֵּיהָ]:
6 אֲנִי יְהוָה קָרָאתִיךָ בְּצַדִּיק וְאַתְּנִק בְּיָדֶךָ
וְאַצְדִּיק וְאַתְּנֶנֶךָ לְבְרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם:
7 לְפָקַח עֵינַיִם עֲוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר
אֲסִיר מִבַּיִת כֹּלֵא יוֹשְׁבֵי הַשֶּׁדַּי:
[8 אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וְכִבְדוּלִי לְאַחֵר
לֹא־אֶתֵּן וְתִהְיֶה לְתִי לְפִסְלִים:
9 הִרְאִשְׁנוֹת הַנֶּהֱבֵא וְחִדְּשׁוּת אֲנִי מְזִיד
בְּטָרִם תִּצְמַחְנָה אֲשַׁמִּיעַ אֶתְכֶם:]

Dal Salmo 29 (28)

TESTO EBRAICO

1 הִבְנוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים הִבְנוּ
לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:
2 הִבְנוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הַשְּׁתַחֲוֶנּוּ
לַיהוָה בְּהַדְרַת־קִדְשׁ:
3 קוֹל יְהוָה עַל־הַמַּיִם יְהוָה
עַל־מַיִם רַבִּים: 4 קוֹל־יְהוָה בְּכַחַשׁ
קוֹל יְהוָה בְּהַרְרָה:
3b אֱלֹהֵי־הַכְּבוֹד הִרְעִים
9b וּבְהִיכָלוֹ כָּלוּ אָמַר כְּבוֹד:
10 יְהוָה לְמַבּוּל יִשָּׁב וַיִּשָּׁב יְהוָה
מִלְּךָ לְעוֹלָם:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

28:1 Adferte Domino filios arietum
28:2 adferte Domino gloriam et
imperium adferte Domino gloriam
nomini eius adorare Dominum in
decore sancto.
28:3 Vox Domini super aquas
Dominus super aquas multas
28:4 vox Domini in fortitudine vox
Domini in decore.
28:3b Deus gloriae intonuit
28:9b et in templo eius omnis
loquetur gloriam 28:10 Dominus
diluvium inhabitat et sedebit
Dominus rex in aeternum.

TESTO LATINO

42:1 Ecce servus meus suscipiam eum
electus meus conplacuit sibi in illo anima
mea dedi spiritum meum super eum
iudicium gentibus proferet 42:2 non clamabit
neque accipiet personam nec audietur foris
vox eius 42:3 calamum quassatum non
conteret et linum fumigans non extinguet in
veritate educet iudicium 42:4 non erit tristis
neque turbulentus donec ponat in terra
iudicium et legem eius insulae expectabunt
[42:5 haec dicit Dominus Deus creans
caelos et extendens eos firmans terram et
quae germinant ex ea dans flatum populo
qui est super eam et spiritum calcantibus
eam] 42:6 ego Dominus vocavi te in iustitia
et adprehendi manum tuam et servavi et
dedi te in foedus populi in lucem gentium
42:7 ut aperires oculos caecorum et
educeres de conclusione vincinum de domo
carceris sedentes in tenebris [42:8 ego
Dominus hoc est nomen meum gloriam
meam alteri non dabo et laudem meam
sculptilibus 42:9 quae prima fuerant ecce
venerunt nova quoque ego adnuntio
antequam orientur audita vobis faciam].

TESTO GRECO

28.1 Ενέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὶ θεοῦ
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν
28.2 ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν
ὄνοματι αὐτοῦ προσκυνήσατε τῷ
κυρίῳ ἐν ἀύλῃ ἁγία αὐτοῦ.
28.3 φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων
κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν
28.4 φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι φωνὴ
κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.
28.3b ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν
28.9c καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις
λέγει δόξαν 28.10 κύριος τὸν
κατακλυσμὸν κατοικιεῖ καὶ καθιέται
κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.

TESTO GRECO

42.1 Ἰακωβ ὁ παῖς μου ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ
Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου προσεδέξατο αὐτόν ἢ
ψυχὴ μου ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν
κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει 42.2 οὐ κεκραζέται
οὐδὲ ἀνήσει οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνὴ
αὐτοῦ 42.3 κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει
καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει ἀλλὰ εἰς
ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν 42.4 ἀναλάμψει καὶ
οὐ θραυσθήσεται ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν
[42.5 οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν
οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν ὁ στερεώσας τὴν γῆν
καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ
ἐπ' αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν]
42.6 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν
δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρὸς σου καὶ
ἐνισχύσω σε καὶ ἔδοκά σε εἰς διαθήκην γένους
εἰς φῶς ἔθνων 42.7 ἀνοίξει ὀφθαλμοὺς τυφλῶν
ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου
φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει [42.8 ἐγὼ
κύριος ὁ θεὸς τοῦτο μὲν ἔστιν τὸ ὄνομα τὴν
δόξαν μου ἐτέρω οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου
τοῖς γλυπτοῖς 42.9 τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν
καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ πρὸ τοῦ
ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν].

TESTO LATINO 2 (dal greco)

28:1 Adferte Domino filii Dei adferte
Domino filios arietum 28:2 adferte
Domino gloriam et honorem adferte
Domino gloriam nomini eius adorare
Dominum in atrio sancto eius.
28:3 Vox Domini super aquas
Dominus super aquas multas
28:4 vox Domini in virtute vox Domini
in magnificentia.
28:3b Deus maiestatis intonuit
28:9b et in templo eius omnis dicet
gloriam 28:10 Dominus diluvium
inhabitare facit et sedebit Dominus
rex in aeternum.

TESTO ITALIANO

[In quei giorni,] ³⁴ Pietro prese la parola e disse: «In verità sto rendendomi conto che Dio non fa preferenza di persone, ³⁵ ma accoglie chi lo teme e pratica la giustizia, a qualunque nazione appartenga. ³⁶ Questa è la Parola che egli ha inviato ai figli d'Israele, annunciando la pace per mezzo di Gesù Cristo: questi è il Signore di tutti. ³⁷ Voi sapete ciò che è accaduto in tutta la Giudea, cominciando dalla Galilea, dopo il battesimo predicato da Giovanni, ³⁸ cioè come Dio consacrò in Spirito Santo e potenza Gesù di Nazaret, il quale passò beneficiando e risanando tutti coloro che stavano sotto il potere del diavolo, perché Dio era con lui.

[In quel tempo,] ¹³ Gesù dalla Galilea venne al Giordano da Giovanni, per farsi battezzare da lui. ¹⁴ Giovanni però voleva impedirglielo, dicendo: «Sono io che ho bisogno di essere battezzato da te, e tu vieni da me?». ¹⁵ Ma Gesù gli rispose: «Lascia fare per ora, perché conviene che adempiamo ogni giustizia». Allora egli lo lasciò fare. ¹⁶ Appena battezzato, Gesù uscì dall'acqua: ed ecco, si aprirono per lui i cieli ed egli vide lo Spirito di Dio discendere come una colomba e venire sopra di lui. ¹⁷ Ed ecco una voce dal cielo che diceva: «Questi è il Figlio mio, l'amato: in lui ho posto il mio compiacimento».

At 10,34-38

TESTO GRECO

10.34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, 10.35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἔστιν. 10.36 τὸν λόγον [δὲ] ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων κύριος, 10.37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥήμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης, 10.38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὃς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν ἐνεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.

Mt 3,13-17

3.13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 3.14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; 3.15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπει ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. 3.16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος: καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερᾶν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν: 3.17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

TESTO LATINO

10:34 Aperiens autem Petrus os dixit in veritate conperi quoniam non est personarum acceptor Deus 10:35 sed in omni gente qui timet eum et operatur iustitiam acceptus est illi 10:36 verbum misit filii Israhel adnuntians pacem per Iesum Christum hic est omnium Dominus 10:37 vos scitis quod factum est verbum per universam Iudaeam incipiens enim a Galilaea post baptismum quod praedicavit Iohannes 10:38 Iesum a Nazareth quomodo unxit eum Deus Spiritu Sancto et virtute qui pertransivit benefaciendo et sanando omnes oppressos a diabolo quoniam Deus erat cum illo.

3:13 Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanem ad Iohannem ut baptizaretur ab eo 3:14 Iohannes autem prohibebat eum dicens ego a te debeo baptizari et tu venis ad me 3:15 respondens autem Iesus dixit ei sine modo sic enim decet nos implere omnem iustitiam tunc dimisit eum 3:16 baptizatus autem confestim ascendit de aqua et ecce aperti sunt ei caeli et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam venientem super se 3:17 et ecce vox de caelis dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi conplacui.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).